



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de MONTANDON (Alain), « Bibliographie », *Le Triomphe de la nature sur la rêverie ou les Aventures de Don Sylvio de Rosalva*, WIELAND (Christoph Martin), p. 395-401

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08286-6.p.0395](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08286-6.p.0395)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

ÉDITIONS ALLEMANDES

- Der Sieg der Natur über die Schwärmerey, oder die Abentheuer des Don Sylvio von Rosalva, Eine Geschichte worinn alles Wunderbare natürlich zugeht.* Zwey Theile, Ulm, Auf Kosten Albrecht Friedrich Bartholomäi, 1764, 618 p.
- Die Geschichte des Biribinkers.* Ein comischer Roman, aus den Schriften des berühmten Wieland gezogen. Ulm, bey Albrecht Friedrich Bartholomäi, 1769, 129 p.
- Die Abentheuer des Don Sylvio von Rosalva.* Leipzig, bey Weidmanns Erben und Reich, 2 tomes (414 et 432 p.), 1772¹.

QUELQUES RÉÉDITIONS

- Don Sylvio von Rosalva*, von Wieland, Sammlung der besten deutschen Schriftsteller, Carlsruhe, C. G. Schmieder, 1777-1778 (rééd. 1780, 1781, 1786, 1814), 2 vol.
- Don Sylvio von Rosalva*, von Wieland, Reuttlingen, Fleischhauer, 1779 (rééd. 1781), 2 vol.
- Die Abentheuer des Don Sylvio von Rosalva, Erster und zweyter Theil*, in C. M. Wielands *Sämmtliche Werke*, Leipzig : bey G. J. Göschen, Bd. 11-12, Leipzig, 1795².
- Die Abentheuer des Don Sylvio von Rosalva*, in *Sämmtliche Werke von Wieland*, Wien, Schrämbl, 1800, Bd. XXIII.

1 Édition augmentée de notes et commentaires, mais avec une réduction de l'histoire de Jacinthe, « n'ayant pas réussi à donner plus d'intérêt aux aventures de la jeune héroïne, ni plus d'esprit et de mouvement à sa narration » (V, 12).

2 Dernière édition de la main de Wieland.

- Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva*, in C. M. Wielands *Sämmtliche Werke*, Wien, Doll, 1811, Bd. 11-12.
- Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva* in C. M. Wieland *Sämmtliche Werke*, Leipzig, Göschen, 1818-1828 ; 1824-1828, 5/6 ; 1839, 1853, etc.
- Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva*, in *Wielands Werke*, Berlin, Hempel, 1879, 14/15.
- Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva. Roman.* (Hg. von Heinrich Vormweg), Köln, Kiepenheuer & Witsch, 1963.
- Die Abenteuer des Don Sylvio de Rosalva*, in C. M. Wieland *Sämmtliche Werke*, Hamburg, IV, 1984.
- Wieland, *Der Sieg der Natur über die Schwärmerei oder die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva : eine Geschichte, worin alles Wunderbare natürlich zugeht*, zwei Teile, Berlin, Aufbau-Verlag, 1984.
- Die Abenteuer des Don Sylvio de Rosalva*, in C. M. Wieland, *Ausgewählte Werke* (Hrsg. Wolfgang Jahn), München, Goldmann, 1964.
- Die Abenteuer des Don Sylvio de Rosalva* (erste Fassung) (hrsg. Sven-Aage Jørgensen), Stuttgart, P. Reclam jun., 2001.
- Die Abenteuer des Don Sylvio de Rosalva*, in *Wielands Werke*, Berlin, W. de Gruyter, 2009, Band 7.

À noter l'opérette qui fut tirée du roman, avec une musique de F. S. Sander sur un livret écrit par Samuel Gottlieb Bürde : *Don Sylvio von Rosalva oder der Sieg der Natur über die Schwärmerei : Eine komische Oper in fünf Aufzügen* (Königsberg, 1795). Composition qui fut également adaptée pour le piano par Gottlob Bachmann (Braunschweig, 1797). Le livret ne retient cependant pas les récits insérés et réduit le récit à un simple résumé de sa trame, telle qu'une version au théâtre l'exigeait. Les nombreux dialogues qui rapprochent le roman d'une comédie ont favorisé son adaptation.

TRADUCTIONS FRANÇAISES

Les Aventures merveilleuses de Don Sylvio de Rosalva, par l'auteur de l'*Histoire d'Agathon*, traduit par Georges-Conrad Walther, libraire de la Cour, à Dresde et Paris en 1769, 2 vol., puis repris sous forme d'un petit extrait dans la *Bibliothèque universelle des romans* (janvier 1785, 2^e vol., p. 3-31) tandis que la traduction de Madame d'Ussieux trouve sa place dans le *Cabinet des fées* (t. XXXVI) en 1786. Cette dernière traduction intitulée

d'abord *Le Nouveau Don Quichotte, imité de l'allemand de M. Wieland* (À Bouillon, imprimerie de la Société typographique) en 1770 est d'une grande liberté. Il en est donné un extrait dans la *Bibliothèque universelle des romans* (septembre 1778, p. 122-175).

Il s'agit moins d'une traduction que d'une adaptation assez désinvolte. « On a tâché de faire un ouvrage Français d'une production Allemande » écrit Mme d'Ussieux qui insiste beaucoup sur la parenté avec Cervantes : « Il me semble que don Silvio pourrait être une espèce de Don Quichotte qui, pour me servir de l'expression de Pédrillo, voyage en Féerie, comme faisait autrefois le Chevalier de la Manche. » Il est d'ailleurs vraisemblable que ce soit son mari, Louis d'Ussieux, qui soit le traducteur. Si la traduction des d'Ussieux est d'une grande liberté, ayant quelques traits d'originalité assez bien venus, celle de Walther est beaucoup plus littérale, raison pour laquelle on a pu l'accuser de lourdeur. Mais elle est bien plus fidèle à l'original germanique. C'est la raison pour laquelle nous l'avons souvent prise pour modèle tout en la révisant le plus complètement possible.

SUR DON SYLVIO

- ABBÉ, Derek van, « Wieland and the 'stately homes' of faery. The Rococo Substructure of *Don Sylvio de Rosalva* », in *Publications of the English Goethe Society*, vol. 47, 1977, p. 28-46.
- BECK, Andreas, « Ästhetische Erziehung zur Promiskuität – die *Geschichte des Prinzen Biribinker* im Textgefüge des *Don Sylvio von Rosalva* », in *Die Grazie tanzt. Schreibweisen Christoph Martin Wielands* (Hrsg. Miriam Seidler), Peter Lang, 2013, p. 115-130.
- BRENNER, J. Peter, « Kritische Form. Zur Dialektik der Aufklärung in Wielands Roman *Don Sylvio de Rosalva* », in *Jahrbuch der Schiller Gesellschaft*, vol. 20, 1976, p. 162-183.
- BRUNKHORST, Martin, « Vermittlungsebenen im philosophischen Roman : *Candide, Rasselas und Don Sylvio* », in *Arcadia*, 14, 1979, Heft 2, p. 133-147.
- CRAIG, Charlotte, *Themes and Style in Christoph Martin Wieland's Fairy Tales. A comparison with his Sources*, Ann Arbor, 1964.
- HEINS, John, « Quixotism and the aesthetic constitution of the individual in Wieland's 'Don Sylvio de Rosalva' », in *Journal of English and Germanic Philology*, 2003, 102, p. 530-548.

- HEINZ, Jutta, « Von der Schwärmerkur zur Gesprächstherapie. Symptomatik und Darstellung des Schwärmers in Wielands 'Don Silvio' und 'Peregrinus Proteus' », in *Wieland Studien* II, 1994, p. 33-53.
- JACQUELIN, Évelyne, « Rêves et visions dans *Les Aventures de Don Sylvio de Rosalva* (C. M. Wieland, 1764), ou Le laboratoire du songe-creux », in *Expériences oniriques dans la littérature et les arts du moyen âge au XVIII^e siècle* (sous la direction de Mireille Demaules, Paris, Honoré Champion Éditeur 2016, p. 355-370.
- JAHN, W., « Zu Wielands Don Sylvio » in *Wirkendes Wort*, 18, 1968, p. 320-328.
- JØRGENSEN, Sven-Aage, « Nachwort » in Christoph Martin Wieland, *Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva. Erste Fassung*. Hrsg. von Sven-Aage Jørgensen. Stuttgart, 2001, S. 509-531.
- KURRELMMEYER, W., « Gil Blas and Don Sylvio », in *Modern Language Notes*, 1919, 34, n° 2, p. 78-81.
- KURRELMMEYER, W., « The sources of Ws. Don Sylvio », in *Modern Philology*, 1919, 16, n° 12, p. 637-648.
- KURTH, Liselotte, Christoph Martin Wieland, *Der Sieg der Natur über die Schwärmerey oder Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva*, in *Christoph Martin Wieland*, Schelle, Hansjörg (éd.), Darmstadt, 1981, p. 328-343.
- LEOPOLD, Keith, « Wieland's *Don Sylvio de Rosalva* : The First Modern German Novel ? », in *Festschrift for Ralph Farrell* (ed. Anthony Stephens), Australian and New Zealand Studies in German Language and Literature, vol. 7, Bern, Lang, 1977.
- LIM, Jeong-Taeg, *Don Sylvio und Anselmus. Untersuchungen zur Gestaltung des Wunderbaren bei C. M. Wieland und E.T.A. Hoffmann*, Berlin, Peter Lang, 1988, 168 p.
- MARTENS, A., *Untersuchungen über Wielands Don Sylvio, mit Berücksichtigung der übrigen Dichtungen der Biberacher Zeit*. (Diss. Heildelberg, 1895). Halle, 1901.
- MARX, Friedhelm, *Erlsene Helden : Don Sylvio, Werther, Wilhelm Meister und die Literatur* / Publication : Heidelberg : C. Winter, 1995, 285 p.
- MINOR, J., « Quellenstudien zur Litt.-geschichte des 18. Jhs. I : Zu Wieland » in *Zeitschrift für deutschen Philologie*, 19, 1887, p. 219-239.
- MOSER-VERREY, Monique, *Dualité et continuité du discours narratif dans « Don Sylvio », « Joseph Andrews » et « Jacques le Fataliste »*, Berne, H. Lang ; Francfort-sur-le-Main, P. Lang, 1976.
- MUSELLE, Alain, *Don Quichotte et Don Sylvio von Rosalva de Christoph Martin Wieland*. In : *Der Narr in der deutschen Literatur im Mittelalter und in der deutschen Frühen Neuzeit*, Colloque international organisé et publié par Jean Schillinger, Nancy 2, Peter Lang (mars 2008), p. 299-306.
- PETRIKOWSKI, Nicki Peter, *Stellenkommentar zu Christoph Martin Wielands „Die*

- Abenteuer Don Sylvio von Rosalva*“, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2012. 494 p.
- PREISENDANZ, Wolfgang, « Die Auseinandersetzung mit der Nachahmungsprinzip in Deutschland und die besondere Rolle der Romane Wielands », in *Nachahmung und Illusion* (Hrsg. H. R. Jauss), München, 1964, p. 72-95.
- RISS, Franz, *Über den Einfluss der französischen satirischen Romane auf C. M. Wielands « Don Sylvio de Rosalva »*, Wien, 1912.
- ROGAN, Richard, « The reader in Wieland's *Die Abenteuer des 'Don Sylvio de Rosalva'* » in *German Studies Review*, 4, 1981, p. 177-193.
- SAGMO, Ivar, « Über die ästhetische Erziehung des Eros. Zu Wielands *Don Sylvio von Rosalva* », in : *Text + Kontext* 9 (1981), p. 185-197.
- SCHÜDDEKOPF, Carl, *Geschichte des Prinzen Biribinker von Wieland*, hgg. und eingeleitet von Carl Schuddekopf, Berlin, 1904.
- SEIDLER, Andreas, *Der Reiz der Lektüre. Wielands Don Sylvio und die Autonomisierung der Literatur*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2008.
- SEILER, Christiane, « Die Rolle des Lesers in Wielands *Don Sylvio* und *Agathon* », in *Lessing Yearbook* IX, München, Max Hueber, 1977.
- STERN, Guy, « Saint or hypocrite ? A study of Wieland's 'Jacinthe episode' », in *Germanic Review*, 1954, p. 96-101.
- TROPSCH, St., « Wielands *Don Sylvio* und Cervantes *Don Quijote* », *Euphorion*, 4. Erg.-Heft, 4, 1898, p. 32-61.
- WILSON, W. Daniel, *The Narrative strategy of Wieland's Don Sylvio von Rosalva*, Peter Lang, Bern ; Frankfurt am Main ; Las Vegas, 1981.

SUR WIELAND

- BALDWIN, Claire, *The emergence of the modern German : Christoph Martin Wieland, Sophie von La Roche, and Maria Anna Sagar*, Rochester, Camden House, 2002, 262 p.
- BUDDE, Bernhard, *Aufklärung als Dialog : Wielands antithetische Prosa*, Tübingen, M. Niemeyer, 2000, 607 p.
- ELSON, Charles, *Wieland and Shaftesbury*, New York : AMS press, 1966, 143 p.
- FRÖMMING, Gesa, *Pastorale : Musik, Melancholie und die Kunst der Selbstregierung im Werk von Christoph Martin Wieland*, Göttingen, Wallstein Verlag, 2015, 415 p.
- FUCHS, Albert, *Les Apports français dans l'œuvre de Wieland de 1772 à 1789*. Paris, 1934.

- GEYER, Gerda, *Wieland und das Schwärmertum*, Graz, Dissertation, 1969.
- HEINZ, Jutta, « Der ‚Hang zum Wunderbaren‘ und die ‚Liebe zur Wahrheit‘ Märchen und Aufklärung bei Wieland », in *Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung Journal of Folklore Studies Revue d'Études sur le Conte Populaire*, Volume 55, Issue 1-2, Juin 2014. <https://doi.org/10.1515/fabula-2014-0006>
- JACOBS, Jürgen, *Wielands Romane*, Bern & München, Francke, 1969.
- JOHN MCCARTHY, « Shaftesbury and Wieland : The Question of Enthusiasm », in *Studies in 18th Century Culture*, vol. 6, 1977, p. 79-95.
- JOHN MCCARTHY, *Fantasy and Reality. An Epistemological Approach to Wieland*, Herbert & Peter Lang, Bern & Frankfurt/M., 1974.
- MATTHECKA, Gerd, *Die Romanttheorie Wielands und seiner Vorläufer*, Diss. Tübingen, 1957.
- MAYER, Otto, « Die Feenmärchen bei Wieland », in *Vierteljahresschrift für Literaturgeschichte*, V, 1892, p. 374-408.
- MICHEL, Victor, C.-M. *Wieland, La formation et l'évolution de son esprit jusqu'en 1772*, Paris, Boivin, 1938.
- MILLER, Norbert, « Wieland und die Geburt des Erzählers » in *Der empfindsame Erzähler. Untersuchungen an Romananfängen des 18. Jahrhunderts*, München, 1968, p. 87-134.
- MINDER, Robert, « Réflexions sur Wieland et le Classicisme » in *Un dialogue des nations. A. Fuchs z. 70. Geburtstag*, München, Max Huber, 1967, p. 33-41.
- MÜLLER-SOLGER, Hermann, *Der Dichtertraum. Studien zur Entwicklung der dichterischen Phantasie im Werk Christoph Martin Wielands*, Göttingen, A. Kümmerle, 1970.
- OETTINGER, Klaus, *Phantasie und Erfahrung : Studien zur Erzählpoetik Christoph Martin Wielands*. Fink, 1970.
- REIMER, Gerhard Johan, *The Schwärmer in the Novelistic Writings of Christoph Martin Wieland*. Diss. Michigan State University, 1968.
- ROSELLI, Antonio, « Zur Interdependenz von Wissen und Nichtwissen. Anthropologie als Aufklärungskritik bei Christoph Martin Wieland », in *Formen des Nichtwissens der Aufklärung*, (Hrsg. Hans Adler, Rainer Godel), Wilhelm Fink, München, 2010, p. 421-443.
- SANDSTEDE, Ilse-Jutta, *Die Göttinnen der Anmut in Wielands Werk : Ein Beitrag zur Rhetorik der Aufklärung*, Dissertation, Carl von Ossietzky Universität Oldenburg, 1999-2000.
- SENGLE, Friedrich, *Wieland*, Stuttgart, Metzler, 1949.
- SOMMER, Cornelius, C. M. *Wieland*, Stuttgart, Metzler, 1971.

AUTRES

- BUIS, Emmanuelle, *Circulations libertines dans le roman européen (1736-1803). Étude des influences anglaises et françaises sur la littérature allemande*, Paris, Honoré Champion, 2011.
- DELAPORTE, P. V., *Du Merveilleux dans la littérature française sous le règne de Louis XIV*, Paris, 1891.
- GONTHIER-LOUIS FINK, *Naissance et apogée du conte merveilleux en Allemagne, 1740-1800*. Paris, Les Belles Lettres, 1966.
- GRÄTZ, Manfred, *Das Märchen in der deutschen Aufklärung*, Stuttgart, Metzler, 1988.
- JEAN-PAUL SERMAIN, *Le conte de fées du classicisme aux Lumières*. Desjonquères, 2005.
- KLOTZ, Volker, *Das europäische Kunstmärchen*, Stuttgart, Metzler, 1985.
- MONTANDON, Alain, *La réception de Laurence Sterne en Allemagne*. Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont II, 1985.
- PAULUS, Jörg, *Der Enthusiast und sein Schatten. Literarische Schwärmer- und Philisterkritik um 1800*. Berlin, de Gruyter, 1998.
- TIARD W. Berger, *Don Quichote in Deutschland und sein Einfluss auf den deutschen Roman*, Diss. Heidelberg, 1908.